This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

L'ALLEGRO

IL PENSEROSO

600085118T

MILTON'S

L'ALLEGRO AND IL PENSEROSO

TRANSLATED INTO FRENCH

BY

JOHN ROBERTS, M.A.,

FELLOW OF MAGDALENE COLLEGE, CAMBRIDGE.

London:

HARRISON AND SONS: 59 PALL MALL.

1874.

280. a. 810.

Cambridge:
PRINTED BY C. J. CLAY, M.A.
AT THE UNIVERSITY PRESS.

L'ALLEGRO.

L'Allegro.

HENCE, loathed Melancholy,
Of Cerberus and blackest Midnight born,
In Stygian cave forlorn,
'Mongst horrid shapes, and shrieks, and sights unholy.

Find out some uncouth cell,
Where brooding Darkness spreads his jealous wings,
And the night raven sings;
There under ebon shades, and low-browed rocks,
As ragged as thy locks,
In dark Cimmerian desert ever dwell.

But come, thou goddess fair and free,
In heav'n y-clep'd Euphrosyne,

L'Allegro.

LOIN, loin d'ici, Mélancolie !
Triste enfant de Cerbère et de la noire Nuit ;
Née aux rives du Styx, où nul soleil ne luit,
Au sein de mille horreurs nourrie.

Va trouver quelque antre écarté,
Que garde la jalouse et morne Obscurité ;
Où de la nuit le corbeau sombre
Pousse des cris, à l'épaisse ombre
D'un roc au front plus rude encor que tes cheveux ;
Là soit, et pour jamais, ton séjour ténébreux.

Mais viens t'en, ô nymphe divine,
Aux cieux appelée Euphrosyne,

And by men, heart-easing Mirth,
Whom lovely Venus at a birth,
With two sister Graces more,
To ivy-crowned Bacchus bore;
Or whether (as some sages sing)
The frolic wind that breathes the spring,
Zephyr with Aurora playing,
As he met her once a-maying;
There on beds of violets blue,
And fresh-blown roses wash'd in dew,
Fill'd her with thee a daughter fair,
So buxom, blithe, and debonair.

Haste thee, nymph, and bring with thee
Jest and youthful Jollity,

Et que la pauvre humanité
Adore au nom de la Gaîté.
D'un seul travail ta douce mère,
Vénus, te mit à la lumière
Avec tes deux sœurs, et ton père
Fut Bacchus couronné de lierre.
Il est des bardes à qui plaît
Cette autre histoire :—un jour de mai,
Le Zéphyre, ce vent si gai
Qui fait le beau printemps éclore,
En folâtrant avec Aurore,
Où s'offraient les roses pour lit
Et les violettes, la fit
Mère d'une fille charmante,
Toi, toi si belle et si riante.
Viens vite, nymphe ; amène-moi
La jeune Allégresse avec toi ;

Quips, and Cranks, and wanton Wiles,
Nods, and Becks, and wreathed Smiles,
Such as hang on Hebe's cheek
And love to live in dimple sleek;
Sport that wrinkled Care derides,
And Laughter holding both his sides.
Come, and trip it as you go,
On the light fantastic toe;
And in thy right hand lead with thee
The mountain nymph, sweet Liberty;
And if I give thee honour due,
Mirth, admit me of thy crew,
To live with her and live with thee,
In unreproved pleasures free;

Mène aussi la Plaisanterie,
Avec sa sœur la Raillerie,
Les Ruses chères aux Amours,
Et de ces Souris qui toujours
Brillent d'Hébé sur la prunelle,
Ou hantent sa joue immortelle.
Mène encor les Jeux se riant
De la Sagesse au front austère ;
Et viens, beau Rire, en t'égayant.
Venez sautant, troupe légère,
D'un pied de sylphe, à ma prière.
Et de sa montagne, ô Gaîté,
Tire la douce Liberté,
Et, si je n'en suis pas indigne,
Admets-moi dans ton groupe insigne,
Que je vive avec elle et toi,
Les sains plaisirs mon seul emploi.

To hear the lark begin his flight,
And singing startle the dull night,
From his watch-tow'r in the skies,
Till the dappled dawn doth rise;
Then to come in spite of sorrow,
And at my window bid good morrow,
Through the sweet-briar or the vine,
Or the twisted eglantine:
While the cock with lively din
Scatters the rear of darkness thin,
And to the stack, or the barn-door,
Stoutly struts his dames before:
Oft list'ning how the hounds and horn
Cheerly rouse the slumb'ring morn,

L'ALLEGRO.

D'abord j'entendrai l'alouette
Chanter, quand aux cieux elle guette
L'aube du jour, et que la nuit
Alarmée au doux chant s'enfuit:
Puis l'oiseau gai vient m'apparaître,
Me saluant à ma fenêtre,
A travers ou mon églantier,
Ou ma vigne ou mon beau rosier.
Mais le coq de sa voix perçante
Triomphe de la nuit fuyante,
Menant son sérail, d'un pas fier,
Vers le foin ou vers le grenier.
Souvent au cor joyeux, sonore,
La meute parcourt le coteau,
Éveillant du sommeil l'Aurore,

L'ALLEGRO.

From the side of some hoar hill,
Through the high wood echoing shrill:
Sometimes walking, not unseen,
By hedge-row elms, on hillocks green,
Right against the eastern gate,
Where the great sun begins his state,
Robed in flames, and amber light,
The clouds in thousand liveries dight;
While the ploughman near at hand
Whistles o'er the furrow'd land,
And the milkmaid singeth blithe,
And the mower whets his sithe,
And every shepherd tells his tale
Under the hawthorn in the dale.

Et des bois éveillant l'écho :
Ou bien je marche par la haie
D'ormeaux, sur la colline gaie,
Vers les portes de l'Orient,
Où le grand soleil, s'habillant
En robe de flammes tissue,
Monte à son trône, et chaque nue
Reluit, de pourpre et d'or vêtue.
Mais voici que le laboureur
Marche en sifflant à son labeur ;
Ci chante gaîment la laitière,
Et là le faucheur sur la pierre
Aiguise pour les foins sa faux ;
Et les bergers comptent le nombre,
Là-bas, de leurs bêlants troupeaux,
Là-bas, de l'aubépine à l'ombre.

L'ALLEGRO.

Straight mine eye hath caught new pleasures
Whilst the landscape round it measures;
Russet lawns, and fallows gray,
Where the nibbling flocks do stray,
Mountains, on whose barren breast
The lab'ring clouds do often rest;
Meadows trim with daisies pied,
Shallow brooks and rivers wide.
Towers and battlements it sees
Bosom'd high in tufted trees,
Where perhaps some beauty lies,
The cynosure of neighb'ring eyes.
Hard by, a cottage chimney smokes,
From betwixt two aged oaks,

L'ALLEGRO.

De nouveaux charmes à l'instant
Me frappent l'œil en regardant
Les champs ; des jachères grisâtres,
De belles pâtures roussâtres,
Où maint troupeau, tout égaré,
Se perd en broutant à son gré.
Puis la montagne au sein stérile,
Du nuage errant seul asile ;
De jolis prés s'étant faits beaux
De marguerites ; des ruisseaux,
Et des fleuves aux vastes eaux.
Là s'élève une forteresse,
Qu'un bois d'arbres touffus caresse ;
Où la beauté peut sommeiller,
Seul astre du pays entier.
Auprès fume une cheminée,
De vieux chênes environnée ;

Where Corydon and Thyrsis met,
Are at their savoury dinner set
Of herbs, and other country messes,
Which the neat-handed Phillis dresses;
And then in haste the bow'r she leaves,
With Thestylis to bind the sheaves;
Or, if the earlier season lead,
To the tann'd haycock in the mead.
Sometimes with secure delight
The upland hamlets will invite,
When the merry bells ring round,
And the jocund rebecks sound
To many a youth and many a maid,
Dancing in the chequer'd shade;

L'ALLEGRO.

C'est la chaumière où sont assis
Chez eux Corydon et Thyrsis
Devant les bons mets que Phyllis,
A l'habile main, leur a cuits,
Avant d'aller dans la campagne,
Avec Thestylis sa compagne,
Gerber les blés, ou prendre soin,
Dans la saison, du jaune foin.
Souvent par la montante voie
Le Plaisir aux hameaux m'envoie,
Où cent cloches rendent leurs sons,
Tandis qu'aux joyeux violons
Maint garçon danse avec sa mie,
Du grand vieux chêne à l'ombre amie.

And young and old come forth to play
On a sunshine holiday,
Till the live-long daylight fail;
Then to the spicy nut-brown ale,
With stories told of many a feat,
How fairy Mab the junkets eat;
She was pinch'd, and pull'd, she said,
And he by friars' lanthorn led,
Tells how the drudging goblin sweat,
To earn his cream-bowl duly set,
When in one night, ere glimpse of morn,
His shadowy flail hath thresh'd the corn,
That ten day-labourers could not end;
Then lies him down the lubber fiend,

L'ALLEGRO.

Aux fêtes jeunes gens et vieux
Dans l'été sortent pour leurs jeux ;
Puis, lorsque l'heure est avancée,
Ils boivent la bière épicée,
En faisant maint naïf récit :—
Tel vit Mab la fée à minuit
Voler les bonbons. Telle dit
Qu'un soir elle fut bien pincée
Par Mab, qu'elle avait offensée.
Tel autre encor vit, en suivant
Le Follet, un lutin suant
A grosses gouttes en gagnant
La crême pour son travail due,
Mise à la place bien connue.
Il avait, de son fléau noir,
Battu plus de blé dans un soir
Que dix batteurs dans la journée ;
Puis le long de la cheminée

And stretch'd out all the chimney's length,
Basks at the fire his hairy strength;
And crop-full out of door he flings,
Ere the first cock his matin rings.
  Thus done the tales, to bed they creep,
By whispering winds soon lull'd asleep.
  Tower'd cities please us then,
And the busy hum of men,
Where throngs of knights and barons bold
In weeds of peace high triumphs hold,
With store of ladies, whose bright eyes
Rain influence, and judge the prize
Of wit, or arms, while both contend
To win her grace, whom all commend.

S'étend le monstre en se chauffant
Les bras poilus ; mais bien avant
L'heure où le chant du coq commence,
S'étant repu, dehors s'élance.
Fatigués enfin du plaisir,
Tous, à pas lents, vont s'endormir
Au doux murmure du zéphyr.
Ensuite m'attire la ville
De tours couronnée, où fourmille
Le peuple ; là des barons fiers,
Avec bien des preux chevaliers,
Au lieu de s'armer en guerriers,
De la paix cherchent les lauriers ;
Et les beaux yeux de mainte dame,
En lançant leur puissante flamme,
De l'esprit ou de la valeur
Accordent le prix au meilleur :
Il ne se fait d'autre querelle
Que pour les yeux de la plus belle.

There let Hymen oft appear
In saffron robe, with taper clear,
And pomp, and feast, and revelry,
With mask, and antique pageantry,
Such sights as youthful poets dream
On summer eves by haunted stream.
Then to the well-trod stage anon,
If Jonson's learned sock be on,
Or sweetest Shakespeare, Fancy's child,
Warble his native wood-notes wild.
And ever against eating cares,
Lap me in soft Lydian airs,
Married to immortal verse,
Such as the meeting soul may pierce,

Puis vient, en robe de saffran,
L'Hymen au flambeau clair, offrant
Sa fête brillante et pompeuse,
Et sa mascarade joyeuse :
Spectacle parfois présenté
Au poëte en rêve d'été,
Aux bords d'un courant enchanté.
Plus tard, je me rends à la scène,
Si le beau Jonson s'y promène,
Ou bien Shakspeare, doux enfant
De la Fantaisie, émouvant
Tout cœur d'un mélodieux chant.
Garde-moi toujours, ô déesse,
Des soucis et de la tristesse,
De Lydie en chantant les airs,
Mariés à d'immortels vers :
Ces beaux airs qui de leur musique

In notes, with many a winding bout
Of linked sweetness long drawn out,
With wanton heed and giddy cunning,
The melting voice through mazes running,
Untwisting all the chains that tie
The hidden soul of harmony;
That Orpheus' self may heave his head
From golden slumber on a bed
Of heap'd Elysian flowers, and hear
Such strains as would have won the ear
Of Pluto, to have quite set free
His half regained Eurydice.

These delights if thou canst give,
Mirth, with thee I mean to live.

Pénètrent l'âme sympathique,
En suivant les détours étroits
De ce labyrinthe magique
Que parcourt la céleste voix :
Libres mais sages à la fois,
Subtils en leur étourderie,
Ils détachent tout nœud qui lie
L'esprit caché de l'harmonie :
Même Orphée, en son heureux lit
Au sein des roses endormi
D'un sommeil d'or dans l'Elysée,
Lèverait sa tête lassée,
Aux doux airs dont Pluton ému
Aurait plus qu'à demi rendu
Son Eurydice à la lumière.

Pour de tels plaisirs, nymphe chère,
Je te voue une vie entière.

FIN DE L'ALLEGRO.

IL PENSEROSO.

Il Penseroso.

HENCE, vain deluding joys,
The brood of Folly without father bred!
How little you bestead,
Or fill the fixed mind with all your toys!

Dwell in some idle brain,
And fancies fond with gaudy shapes possess,
As thick and numberless
As the gay motes that people the sunbeams;
Or likest hovering dreams,
The fickle pensioners of Morpheus' train.

But hail, thou goddess sage and holy,
Hail, divinest Melancholy!

Il Penseroso.

ALLEZ, Plaisirs fallacieux,
Enfants sans père, enfants de la seule Folie ;
Qu'ils ont peu d'attraits tous vos jeux
Pour séduire l'amant de la philosophie !

Allez chercher un creux cerveau,
Pour le remplir de vos fantastiques images,
Essaim pareil au léger flot
D'atomes dans le rayon chaud ;
Essaim plus inconstant que les songes volages
Environnant Morphée en bizarre troupeau.

Mais honneur à toi, nymphe sage,
Mélancolie au saint visage,

Whose saintly visage is too bright
To hit the sense of human sight,
And therefore to our weaker view
O'erlaid with black, staid Wisdom's hue;
Black, but such as in esteem
Prince Memnon's sister might beseem,
Or that starr'd Ethiop queen that strove
To set her beauty's praise above
The sea-nymphs, and their powers offended:
Yet thou art higher far descended;
Thee bright-hair'd Vesta, long of yore,
To solitary Saturn bore;
His daughter she (in Saturn's reign,
Such mixture was not held a stain).

IL PENSEROSO.

Au visage trop radieux
Pour les mortels aux faibles yeux :
Tu parais à notre faiblesse
Noirâtre comme la Sagesse :
Oh ! mais de nulle autre couleur
Ne fut du roi Memnon la sœur ;
Telle fut la céleste reine,
La belle reine éthiopienne,
La beauté qui se compara
A Thétis et l'exaspéra.
Mais plus haute est ton origine,
Enfant d'une mère divine,
De Vesta, qui fut fille et puis
Femme de Saturne jadis,
Car à cette ère ancienne et pure,
Tel hymen était sans souillure.

Oft in glimmering bowers and glades
He met her, and in secret shades
Of woody Ida's inmost grove,
While yet there was no fear of Jove.

Come, pensive nun, devout and pure,
Sober, stedfast, and demure,
All in a robe of darkest grain,
Flowing with majestic train,
And sable stole of cyprus lawn,
Over thy decent shoulders drawn.
Come, but keep thy wonted state,
With even step, and musing gait,
And looks commercing with the skies,
Thy rapt soul sitting in thine eyes:

La déesse souvent allait
Du vieux Saturne à la rencontre,
Dans le silencieux bosquet,
Où la lune à peine se montre,
Ou d'Ida même au bois secret,
Car nul Jupiter n'y régnait.
Viens, nymphe à la grave figure,
Ferme d'esprit, douce d'allure;
Viens-t'en dans ton habit tout noir,
Marchant en reine, auguste à voir;
Voilant aussi de ton étole
De Chypre ta pudique épaule.
Viens, mais d'aspect ne change pas,
Pensive, mesurant tes pas,
Et que tes yeux, où toute l'âme
Se peint, lèvent au ciel leur flamme.

There held in holy passion still,
Forget thyself to marble, till
With a sad leaden downward cast
Thou fix them on the earth as fast:
And join with thee calm Peace, and Quiet,
Spare Fast, that oft with gods doth diet,
And hears the Muses in a ring
Aye round about Jove's altar sing:
And add to these retired Leisure,
That in trim gardens takes his pleasure;
But first, and chiefest, with thee bring,
Him that yon soars on golden wing,
Guiding the fiery-wheeled throne,
The Cherub Contemplation;

IL PENSEROSO.

Reste en ta passion ainsi,
Pétrifiée en saint oubli ;
Mais lorsqu'enfin sur cette terre
Se fixe ta lourde paupière,
Appelle, nymphe, à ton côté
La Paix et la Tranquillité,
Et le Jeûne à l'humble diète,
Qui souvent chez les dieux banquète,
En écoutant le chant divin
Des Muses résonner sans fin
Autour du trône souverain.
Et que le doux Loisir s'en vienne,
Qu'un jardin aimé ne l'enchaîne.
Surtout mène à ta suite encor
L'enfant divine aux ailes d'or,
La Contemplation, qui guide
Son char d'une main intrépide,
Là-haut, dans le céleste vide.

And the mute Silence hist along,
'Less Philomel will deign a song,
In her sweetest, saddest plight,
Smoothing the rugged brow of night,
While Cynthia checks her dragon yoke,
Gently o'er th' accustom'd oak:
Sweet bird, that shunn'st the noise of folly,
Most musical, most melancholy!
Thee, chauntress, oft the woods among
I woo, to hear thy even-song;
And missing thee, I walk unseen
On the dry smooth-shaven green,
To behold the wandering moon,
Riding near her highest noon,

Et viens-moi, Silence, en rêvant,
A moins que ne m'accorde un chant,
Dans sa plus touchante misère,
La Philomèle, relâchant
De l'âpre nuit le front sévère ;
Tandis que Cynthie un moment
Sur le vieux chêne doucement
Arrête ses dragons d'argent.
Chanteuse, qui fuis la Folie
Et sa bruyante étourderie,
Vouée à la Mélancolie,
Tout autant qu'à la Mélodie,
Que j'aime à te chercher aux bois,
Le soir, pour entendre ta voix !
Sans toi tout seul je me promène
Où le gazon tondu m'amène,
Voyant la lune, en arrivant
A son plus haut, errer souvent,

Like one that had been led astray
Through the heav'n's wide pathless way;
And oft, as if her head she bow'd,
Stooping through a fleecy cloud.

Oft on a plat of rising ground,
I hear the far-off curfew sound,
Over some wide-watered shore,
Swinging slow with sullen roar;
Or if the air will not permit,
Some still removed place will fit,
Where glowing embers through the room
Teach light to counterfeit a gloom;
Far from all resort of mirth,
Save the cricket on the hearth,

Comme qui se trompe de route,
Des grands cieux dans la vaste voûte ;
Baissant parfois son front au sein
D'un léger nuage argentin.

Bien souvent, du montant chemin,
J'entends le couvre-feu lointain ;
Sur l'eau le bruit lugubre flotte,
Et fait trembler toute la côte.
Les soirs où le temps est mauvais,
Au réduit voisin je m'en vais,
Où le feu dans la chambre à peine
Jette une lueur incertaine,
Et rien n'est là pour m'égayer,
Sauf le grillon près du foyer,

Or the bellman's drowsy charm,
To bless the doors from nightly harm.
Or let my lamp at midnight hour
Be seen in some high lonely tow'r,
Where I may oft out-watch the Bear,
With thrice-great Hermes, or unsphere
The spirit of Plato, to unfold
What worlds, or what vast regions hold
The immortal mind, that hath forsook
Her mansion in this fleshly nook:
And of those Demons that are found
In fire, air, flood, or under ground,
Whose power hath a true consent
With planet or with element.

IL PENSEROSO.

Ou la cloche de nuit qui porte
Son charme pour bénir la porte.
Seule parfois ma lampe luit
Du haut de ma tour à minuit :
Avec Trismégiste j'y veille
Jusqu'à l'heure où l'Ourse sommeille ;
Ou bien je fais Platon sortir
De sa sphère et me découvrir
En quels vastes lieux, dans quel orbe
Notre âme immortelle s'absorbe,
Quand de ce pauvre et bas réduit
Jusques aux cieux elle s'enfuit :
Et puis quels démons sous la terre
Ou dans les eaux ont leur repaire,
Dans l'air ou dans le feu ; comment
Ils dominent leur élément,
Ou la planète au firmament.

Sometime let gorgeous Tragedy
In sceptred pall come sweeping by,
Presenting Thebes, or Pelops' line,
Or the tale of Troy divine,
Or what (though rare) of later age
Ennobled hath the buskin'd stage.

But, O sad Virgin, that thy power
Might raise Musæus from his bower,
Or bid the soul of Orpheus sing
Such notes as warbled to the string,
Drew iron tears down Pluto's cheek,
And made Hell grant what Love did seek.
Or call up him that left half told
The story of Cambuscan bold,

Parfois, du pallium vêtue,
La Tragédie, au sceptre d'or,
Apparaît en reine à ma vue,
Présentant Thèbes ou le sort
Des Pélopides sur la scène,
Ou la belle histoire troyenne ;
Ou bien un des drames récents,
Qui soit digne du bon vieux temps.
Que ne peux-tu de l'Elysée,
Morne vierge, évoquer Musée !
Ou faire encor chanter Orphée
A sa lyre ressuscitée
Cet air qui fit le dur Pluton
Fondre en larmes de fer au son,
Et fit l'Enfer céder le don
Que lui demanda Cupidon !
Ou, s'il se peut, fais le poëte
Reparaître pour qu'il complète

Of Camball, and of Algarsife,
And who had Canace to wife,
That own'd the virtuous ring and glass,
And of the wondrous horse of brass,
On which the Tartar king did ride:
And if aught else great bards beside
In sage and solemn tunes have sung,
Of turneys and of trophies hung,
Of forests, and enchantments drear,
Where more is meant than meets the ear.
Thus, Night, oft see me in thy pale career,
Till civil-suited Morn appear,
Not trick'd and frounc'd as she was wont
With the Attic boy to hunt,

IL PENSEROSO.

Le conte du fier Cambuscan,
D'Algarsife et de Camballan,
De l'amant qu'épousa Canace,
Canace à la bague et la glace
Magiques, et du merveilleux
Cheval de bronze que le preux
Tartare montait, roi fameux.
Ou bien, nymphe, réveille encore
Le barde à la harpe sonore,
Qui chanta d'une grave voix
(Allégorisant à la fois,)
Les triomphes aux grands tournois,
Et la magie aux sombres bois.
La nuit entière ainsi passée,
Je vois Aurore délassée
Se présenter en habit gris,
Ne s'ornant pas comme jadis
Quand elle allait, pleine de grâce,
Avec son Céphale à la chasse;

But kerchief'd in a comely cloud,
While rocking winds are piping loud,
Or usher'd with a shower still,
When the gust hath blown his fill,
Ending on the rustling leaves,
With minute drops from off the eaves.
And when the sun begins to fling
His flaring beams, me, goddess, bring
To arched walks of twilight groves,
And shadows brown that Sylvan loves
Of pine, or monumental oak,
Where the rude axe with heaved stroke
Was never heard the nymphs to daunt,
Or fright them from their hallow'd haunt.

Mais se voilant d'un bien décent
Nuage, tandis que le vent
Ébranle tout en mugissant.
La tempête s'étant enfuie,
Il survient une douce pluie,
Qui finit au frémissement
Du feuillage encor ruisselant,
Les toits de perles s'habillant.
Mais lorsque le soleil s'avance,
Et que son brûlant feu s'élance,
Mène-moi, nymphe, de ta main
Sous le vieux chêne ou le sapin,
Au bois tant aimé de Sylvain ;
Où l'ombrage de la clairière
Voûtée adoucit la lumière ;
Où jamais ne s'entend le son
Des rudes coups du bûcheron,
Alarmant le mol abandon
Des Dryades en leur retraite :

There in close covert by some brook,
Where no profaner eye may look,
Hide me from day's garish eye,
While the bee with honied thigh,
That at her flowery work doth sing,
And the waters murmuring
With such consort as they keep,
Entice the dewy-feather'd Sleep;
And let some strange mysterious Dream
Wave at his wings in airy stream
Of lively portraiture displayed,
Softly on my eyelids laid.
And as I wake, sweet music breathe
Above, about, or underneath,

IL PENSEROSO.

Ici, près de l'onde secrète
D'un ruisseau que nul œil ne voit,
A l'œil du grand jour cache-moi ;
Tandis que l'abeille qui chante
A son travail, et l'eau coulante,
De leurs murmures enchanteurs
Attirent à mon lit de fleurs
Le doux Sommeil. Puis que me vienne
Un Songe à l'aile aérienne,
Qui de ses merveilles m'enchaîne,
Leur vive image s'imprimant
Sur ma paupière mollement :
Et qu'à mon réveil mainte note
De musique autour de moi flotte

Sent by some spirit to mortals good,
Or th' unseen Genius of the wood.
But let my due feet never fail
To walk the studious cloister's pale,
And love the high embowed roof,
With antick pillars massy proof,
And storied windows richly dight,
Casting a dim religious light:
There let the pealing organ blow,
To the full voic'd quire below,
In service high, and anthems clear,
As may with sweetness, through mine ear,
Dissolve me into ecstasies,
And bring all heav'n before mine eyes.

IL PENSEROSO.

Doux concert envoyé parfois
Des cieux aux mortels purs et droits,
Ou du Génie au fond des bois.
Je m'en vais après par l'enceinte
Du cloître paisible à la sainte
Église, où mon œil enchanté
Contemple le faîte voûté,
Des vieux piliers la majesté,
Et les fenêtres décorées
De maintes histoires sacrées,
Tempérant de leur riche teint
La douce lumière au lieu saint.
Mais les orgues retentissantes,
Aux accents du chœur accordantes
Dans les antiennes résonnantes,
Me ravissent l'âme, et les cieux
Semblent s'ouvrir devant mes yeux.

And may at last my weary age
Find out the peaceful hermitage,
The hairy gown and mossy cell,
Where I may sit and rightly spell
Of every star that heav'n doth shew,
And every herb that sips the dew;
Till old experience do attain
To something like prophetic strain.

These pleasures, Melancholy, give,
And I with thee will choose to live.

IL PENSEROSO.

Qu'enfin, sentant le poids de l'âge,
Je trouve un tranquille ermitage,
Le vêtement sombre et velu,
Et la cellule au mur moussu ;
Où je m'occupe à reconnaître
Tout astre que Dieu fait paraître ;
Toute herbe dans les prés riants,
Qui boit la rosée au printemps.
Qu'ainsi m'arrive la vieillesse
Parlant en sage prophétesse.

Si tu m'accordes ces plaisirs,
Tu combles, nymphe, mes désirs.

FIN D'IL PENSEROSO.

CAMBRIDGE: PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AT THE UNIVERSITY PRESS.